

СПОГОДБА

между Правителството на Народна република България и Правителството на Социалистическа република Виетнам за въздушни линии между и отвъд техните съответни територии

Правителството на Народна република България и Правителството на Социалистическа република Виетнам, в желанието да сключат спогодба за установяване въздушни линии между и отвъд техни територии се договориха за следното:

ЧЛЕН 1

1. За целите на тази Спогодба и на Приложението към нея:

– Терминът "въздухоплавателни власти" означава: за Народна република България – Министерство на транспорта, за Социалистическа република Виетнам – Главното управление на гражданската авиация при Министерския съвет или в двата случая всяко лице или орган, упълномощени да изпълняват функциите, осъществявани досега от посочените по-горе висши упоменати органи;

– терминът "посочено въздухоплавателно предприятие" означава въздухоплавателно предприятие, което е било посочено и упълномощено съгласно чл.3 на тази спогодба;

– терминът "територия" по отношение на една страна означава пространството от суша (земя и острови), принадлежащите ѝ териториални води и въздушно пространство над сушата и водите на съответната страна, които се намират под суверенитета на тази държава;

– терминът "въздушна линия" означава регулярна линия, която се експлоатира от въздушни кораби за превозване на граждани, багаж, други товари и поща;

– терминът "международна въздушна линия", означава въздушна линия, която преминава пред територията на повече от една държава;

– терминът "авиопредприятие" означава всяко авиотранспортно предприятие, което обслужва и експлоатира международна въздушна линия;

– терминът "кацане не с търговска цел" означава кацане с всяка друга цел, освен кацане за товаряне, разтоварване на пасажери, багаж, товари и поща.

– терминът "капацитет" по отношение на въздухоплавателното средство означава полезния товар, който това въздухоплавателно средство може да вземе по маршрута, или част от него;

– терминът "капацитет" по отношение на определена въздушна линия означава капацитетът на въздухоплавателното средство, извършващо полети по такава линия, умножен по честотата, в която извършва полетите това въздухоплавателно средство за даден период и маршрут или за част от маршрута;

– терминът "договорена линия" и "посочен маршрут" имат значение, съответно на редовна международна въздушна линия и маршрути посочени в приложението към тази Спогодба.

2. Приложението към тази Спогодба се счита за неделима част от нея и всяко позоваване на Спогодбата се отнася и до Приложението към нея, освен ако изрично се предвижда друго.

ЧЛЕН 2

1. Договарящите се страни си предоставят взаимно определените в тази Спогодба права, за откриване на договорни линии по насочени маршрути съгласно Приложението.

2. Посоченото авиопредприятие на всяка от договарящите се страни при експлоатацията на договорените линии по установените маршрути ще се ползват от следните права:

а/ Право на прелитане без кацане над територията на другата договаряща се страна по коридори установени от тази страна.

б/ Право на кацане на територията на другата договаряща се страна с не търговска цел, в аерогарите предоставени от другата договаряща се страна за международни и въздушни съобщения.

в/ Право на кацане на територията над другата договаряща се страна с цел натоварване и разтоварване на пътници, багаж, товари и поща по международния трафик.

Полетите на гражданските въздухоплавателни средства на една от договарящите се страни над територията на другата, както и правото на кацане с нетърговски цели, трябва да се извърши само въз основа на предварително разрешение, дадено от съответната договаряща се страна.

3. Разпоредбите на т.2 от този член няма да се считат, че предоставят на въздухоплавателните предприятия на едната договаряща страна право да вземат на територията на другата договаряща се страна пътници, товари или поща,

които да превозват срещу заплащане или наем и които са предназначени за друг пункт на територията на тази договаряща страна.

ЧЛЕН 3

1. Всяка договаряща страна има право да посочи свое въздухоплавателно предприятие за експлоатация на договорените линии по определените маршрути, като съобщи това в писмена форма на другата договаряща се страна.

Всяка договаряща страна ще уведомява в писмена форма другата договаряща се страна за замяна на посоченото от нея въздухоплавателно предприятие с друго.

2. След получаване на уведомлението всяка договаряща страна ще дава необходимото разрешение за експлоатация на въздухоплавателното предприятие, посочено от другата договаряща страна.

3. Въздухоплавателните власти на всяка от договарящите страни могат да поискат, посоченото от другата договаряща страна въздухоплавателно предприятие или предприятия да докажат, че са в състояние да изпълняват условията предписани от законите и правилниците, които нормално и разумно се прилагат при експлоатацията на международните въздушни линии от тези власти.

4. Всяка договаряща страна ще има право да откаже да даде разрешение за експлоатация, упоменато в т.2 на този член, или да постави условия, които счита за необходими за упражняване на правата по тази Спогодба, ако не получи доказателствата, предвидени в точка 3 на този член, или да е убедена, че преобладаващата част от собствеността на действителния контрол на въздухоплавателното предприятие или предприятия принадлежат на посочилата ги договаряща страна или на нейни граждани.

5. След получаването на разрешение за експлоатация, упоменато в т.2 на този член, посоченото въздухоплавателно предприятие или предприятия ще могат всеки момент да започнат експлоатирането на всяка договорена линия при условие, че тарифата и разписанието, установени съгласно разпоредбите на членове 9 и 10 на Спогодбата, са влезли в сила по отношение на тази линия.

ЧЛЕН 4

1. Всяка договаряща страна ще има правото да оттегли разрешението за експлоатация или да прекрати ползуването на правата, определени в член 2 на тази Спогодба, от въздухоплавателното предприятие, посочено от другата Договаряща се страна, или да наложи такива условия, които тя може да счете за необходими при ползуването, ако:

а/ не е убедено, че преобладаващата част от собствеността на действителния контрол на това въздухоплавателно предприятие принадлежат на договарящата страна, посочила въздухоплавателното предприятие, или на граждани на тази договаряща страна, или

б/ това въздухоплавателно предприятие не се съобразява със законите и правилниците, в сила на територията на договарящата страна, представляваща тези права, или

в/ въздухоплавателното предприятие по друг начин не се съобразява при извършването на полетите с условията, подписани от тази Спогодба.

2. Това право ще се упражнява само след консултация с другата договаряща се страна, освен ако незабавното оттегляне, прекратяване или налагане на условията, упоменати в точка 1 на този член, е необходимо, за да се предотврати по-нататъшното нарушаване на законите и правилниците.

ЧЛЕН 5

1. Въздухоплавателните предприятия, посочени от двете договарящи страни ще имат еднакви възможности при експлоатирането на договорените линии по определените маршрути между съответните техни територии.

2. При експлоатация на договорените линии, въздухоплавателните предприятия, посочени от всяка договаряща се страна, ще държат сметка за интересите на въздухоплавателното предприятие на другата договаряща страна, така че да не се накърняват неоснователно линиите, които последните експлоатират по целите или част от същите маршрути.

3. Всички въпроси, свързани с експлоатациите на договорените линии, в това число установяване типа на самолета, честотата на полетите, разписание на полетите и начина на финансовите отчети, а също така предоставяне на свободите, ще се разрешават непосредствено от назначените представители на авиопредприятията и одобряват от авиационните власти на двете договарящи се страни.

ЧЛЕН 6

1. Въздухоплавателните средства, обслужващи договорените линии на въздухоплавателните предприятия, посочени от всяка договаряща се страна, както и нормалната им екипировка и резерви от гориво, смазочни масла, провизии, включително хранителни припаси, напитки и тютюн, а така също вещите, предназначени да бъдат продавани в ограничено количество на пътниците по време на полета, намиращи се на борда на тези въздухоплавателни средства, се

освобождават от всякакви митнически такси и други подобни налози при пристигане в територията на другата Договаряща страна, при условие, че тези съоръжения и резерви остават на борда на въздухоплавателните средства до изнасянето им или бъдат използвани по време на пътуването над тази територия.

2. Освобождават се от същите мита, такси и налози, с изключение на налозите, свързани с оказана услуга:

а/ запасите на въздухоплавателното средство, взети на борда на територията на една Договаряща страна в размерите, определени от властите на тази Договаряща страна за използване на борда на излитащи въздухоплавателни средства, обслужващи международни линии на другата Договаряща се страна.

б/ резервните части и нормалната бордна екипировка, внесени на територията на всяка от договарящите страни за поддържане или поправка на въздухоплавателни средства, използвани по международните линии от посочените въздухоплавателни предприятия от другата Договаряща се страна. Същите се използват в ограничения район на летището, обслужващо въздухоплавателните средства, пътниците и товарите, а в случай на принудително кацане или кацане на резервно летище, могат да бъдат пренесени на мястото, където е въздухоплавателното средство.

в/ горивото и смазочните материали, предназначени за снабдяване на заминаващи въздухоплавателни средства, експлоатирани по международните линии от посочените

въздухоплавателни предприятия от другата Договаряща страна, дори когато тези резерви се използват от частта от пътуването, изпълнявана над територията на Договарящата страна, в която те са взети на борда.

3. Митническите власти на всяка Договаряща се страна могат да изискат материалите на въздухоплавателните предприятия на другата Договаряща страна, посочени в букви "а", "б" и "в" на предшествуващата точка, докато се намират на територията на тази съща Договаряща страна, да бъдат поставени под митнически контрол или надзор.

4. Редовните самолетни съоръжения, както и материалите и резервите на борда на въздухоплавателните средства на всяка Договаряща страна, могат да се разтоварят на територията на другата Договаряща страна само със съгласието на митническите власти на тази страна. В такъв случай трябва да бъдат поставени под надзора на посочените власти за такъв срок, докато бъдат отново изнесени или се постъпи с тях по друг начин, съгласно митническите разпоредби.

ЧЛЕН 7

1. Законите и правилата на една от Договарящите се страни, които регламентират влизането и излизането от нейна територия на въздухоплавателните средства, извършващи международни полети или експлоатация и навигация на тези въздухоплавателни средства по време на техните пребивавания в пределите на нейната територия, ще се прилагат към въздухоплавател-

ните средства на авиационното предприятие на другата Договаряща се страна.

2. Законите и правилата на едната Договаряща се страна, които регламентират пребиваването или отправянето от нейна територия на пътници, екипажи, багаж, товари и поща на въздухоплавателни средства в частта, регламентираща паспортните, митническите, валутните и карантинните формалности, ще се прилагат към пътниците, екипажите, багажите, товарите и пощите на въздухоплавателните средства на авиационното предприятие, определено от другата Договаряща се страна, по време на тяхното пребиваване или отправени от територията на другата Договаряща се страна.

3. Транзитните пътници, багажи и товари през територията на една Договаряща се страна, които не напускат зоната на летището, определена за тях, се подлагат само на съвсем опростен контрол, с изключение на случаите за предотвратяване на незаконни актове, заплашващи безопасността на полетите. Багажите и стоките в директен транзит се освобождават от митнически и други подобни такси.

ЧЛЕН 8

1. Въздухоплавателните средства на авиопредприятие, определено от едната Договаряща се страна при полетите над територията на другата Договаряща се страна, трябва да имат

установени за международните полети държавни опознавателни знаци, свидетелства за регистрация, удостоверения за годността за полети и други удостоверения, установени от съответните ведомства за гражданска авиация на договарящите се страни, бордовите документи, а също така и разрешение за радиовръзки. Пилотите и останалите членове на екипажа са длъжни да имат необходимите действителни документи.

2. Всички документи, изброени в пункт 1 на настоящия член, издадени и признати като действителни от едната Договаряща се страна, ще се признават за действителни и от другата Договаряща се страна.

ЧЛЕН 9

1. Във връзка със следващите точки терминът "тарифа" означава цената, която се заплаща за превоз на пътници или товари и условията, при които тази цена се прилага, включително цените и условията за допълнителни услуги, с изключение на заплащането и условията за превоз на поща.

2. Тарифите, които ще се прилагат за всяка договорена линия, ще се определят, като се вземат под внимание всички съответни фактори, включително експлоатационните разходи, печалбата и тарифите на другите въздухоплавателни предприятия.

3. Тарифите, упоменати в точка 2 на този член, ще се договарят между посочените въздухоплавателни предприятия на двете Договарящи страни след консултация с другите въздухоплавателни предприятия, експлоатиращи изцяло или част от същия маршрут.

4. Тарифите, по които е постигнато споразумение между посочените въздухоплавателни предприятия, ще бъдат представени за одобрение от техните въздухоплавателни органи не по-малко от 60 (шестдесет) дни преди предложената дата за въвеждането им. В извънредни случаи този срок може да се намали по взаимно съгласие на споменатите по-горе въздухоплавателни органи.

5. Въздухоплавателните органи на всяка Договаряща се страна съобщават непосредствено на въздухоплавателните органи на другата Договаряща се страна своето одобрение или евентуално отхвърляне на предлаганите тарифи във възможния най-кратък срок. Ако нито един от въздухоплавателните органи не е изразил неодобряването в срок от 30 (тридесет) дни от датата на представянето съгласно преходния параграф на този член, тарифите ще се считат за одобрени.

6. Ако по тарифите не бъде постигнато споразумение съгласно точка 3 на този член или ако те не бъдат одобрени от въздухоплавателните органи, двете Договарящи се страни ще положат усилия да определят тарифите чрез споразумение помежду си.

7. При липса на споразумение, спорът ще се решава съгласно процедурата, предвидена в член 15 на тази Спогодба.

8. Която и да е тарифа, определена съгласно разпоредбите на този член, ще остане в сила, докато се определи нова тарифа.

ЧЛЕН 10

1. Въздухоплавателните органи на едната Договаряща се страна ще доставят на въздухоплавателните органи на другата Договаряща се страна по тяхно искане такива периодически или други статистически извлечения, които биха били разумно поискани с оглед да се преразгледа капацитета, предоставен по договорените линии на въздухоплавателните предприятия.

Тези извлечения ще включват всякаква информация, необходима за определяне обема на трафика, осъществен от тези въздухоплавателни предприятия по договорените линии и произхода и предназначението на този трафик.

2. Въздухоплавателните предприятия на Договарящите се страни, са длъжни да представят чрез своите въздухоплавателни органи на другата Договаряща страна за одобрение един месец преди датата на прилагането им, разписание на линиите с точно определени честоти на полетите, броя на използваните въздухоплавателни средства, както и всякаква друга информация, свързана с експлоатирането на договорените линии.

3. Извънредни и допълнителни полети ще се договарят между въздухоплавателните предприятия и за тях ще се уведомяват съответните органи, съгласно изискванията на въздухоплавателните органи.

ЧЛЕН 11

1. Всяка Договаряща се страна представя на посоченото въздухоплавателно предприятие на другата Договаряща се страна правото да провежда свободно по официален курс излишъка от постъпленията над разходите, придобити от това въздухоплавателно предприятие на нейната територия във връзка с превоза на пътници, поща и товари.

Всички плащания между авиопреприятията на договарящите се страни ще се извършват в съответствие с положенията предвидени в действащите платежни спогодби, регулиращи финансовите отношения между договарящите се страни.

2. Приходите от печалбите, получени от въздухоплавателното предприятие или предприятия на която и да е Договаряща се страна на територията на другата Договаряща се страна, във връзка с превоза на пътници, товари и поща, ще бъдат освободени от всякакви данъци и такси.

ЧЛЕН 12

Въздухоплавателните предприятия, посочени от едната Договаряща се страна, имат правото да поддържат на територията на другата Договаряща се страна свое представителство с техническо-оперативен и търговски персонал, състоящ се от граждани на която и да е от двете Договарящи се страни, необходим за обезпечаване експлоатацията на договорените линии. Съставът и количеството на персонала на представителството ще бъде съгласуван между авиационните органи на двете Договарящи се страни.

Въздухоплавателните власти на двете Договарящи се страни ще оказват съдействие на представителствата за изпълнение на задълженията им.

ЧЛЕН 13

1. Всяка Договаряща се страна се задължава да предостави такава помощ на търпящото бедствие на нейна територия въздухоплавателно средство на другата Договаряща се страна, каквато би оказвала на собствено въздухоплавателно средство; да позволи пир определен контрол от нейна страна, на собственика да посети мястото на произшествието, да предупреди съответните власти на определеното автопредприятие на другата Договаряща се страна, а също така да предприеме такива мерки, каквито налагат обстоятелствата.

2. Договарящата се страна, на територията на която е станало произшествието с въздушен кораб на другата Договаряща се страна, е длъжна незабавно да уведоми за това другата

Договаряща се страна и да представи всякаква необходима помощ на въздухоплавателното средство в бедствие на другата Договаряща се страна, на неговия екипаж и пътници. Тя е длъжна да предприеме такива мерки също към охраната на багажа, товара, пощата, превозвани на борда на въздухоплавателното средство и ги отпрати по местопредназначение с друго транспортно средство по най-бърз начин. Тя трябва да обезпечи неприкосновеност на остатъците на въздухоплавателното средство и следите, останали по време на приземяването, а също така цялата бордова и друга документация, свързана с този полет. Възникналите във връзка с това разходи ще бъдат за сметка на авиопредприятието, в интерес на което са били извършени тези действия.

3. Ако, в случай на принудително кацане или друго произшествие, въздухоплавателното средство или неговите съоръжения са понесли повреди или е причинена смърт или телесна повреда на хора, а също така в случай на материални загуби, ведомството на гражданската авиация на Договарящата се страна, на територията на която е станало това произшествие, е длъжно незабавно да започне разследване като предложи едновременно на ведомството на гражданската авиация на другата Договаряща се страна, да назначи наблюдатели, които могат да присъствуват на такова разследване. Договарящата се страна, която води разследването, е длъжна да представи на ведомството на гражданската авиация на другата Договаряща се страна, копие от отчета и изводите на разследването, колкото се може по-

скоро.

ЧЛЕН 14

1. В дух на тясно сътрудничество въздухоплавателните власти на Договарящите се страни ще се консултират периодически, за да се осигури правилното прилагане на тази Спогодба и Приложението към нея.

2. Всяка Договаряща се страна може през всяко време да поиска провеждане на консултации с другата Договаряща се страна във връзка с тълкуването, прилагането или изменението на тази Спогодба. Тези консултации ще започнат не по-късно от 60 (шестдесет) дни от датата на получаването на искането, освен ако страните се споразумеят за продължаване или намаляване на този срок.

ЧЛЕН 15

Споровете, възникнали между Договарящите се страни във връзка с тълкуването или прилагането на настоящата Спогодба, ще се уреждат чрез преки преговори между въздухоплавателните органи на двете Договарящи се страни. Ако споменатите власти не постигнат споразумение, спорът ще се решава по дипломатически път.

ЧЛЕН 16

1. Всяко изменение на тази Спогодба, по което е постигнато споразумение между двете Договарящи се страни, след консултация съгласно член 14 на същата Спогодба, ще влезе в сила след взаимно уведомление по дипломатически път, чрез размяна на ноти.

2. Измененията на Приложението към Спогодбата могат да се правят чрез пряко споразумение между въздухоплавателните органи на двете Договарящи се страни. Съгласуваните изменения ще влизат в сила на съвместно определената дата.

3. Тази Спогодба и Приложението към нея могат да се изменят чрез размяна на ноти между Договарящите се страни, за да бъдат съобразени с всяка многостранна конвенция или съглашение, които могат да станат задължителни за тях.

ЧЛЕН 17

Всяка Договаряща се страна може да изпрати по всяко време уведомление до другата Договаряща се страна за решението си да денонсира Спогодбата. В такъв случай Спогодбата ще престане да бъде в сила 12 (дванадесет) месеца след датата на получаване на уведомлението от другата Договаряща се страна, освен ако уведомлението бъде оттеглено по взаимно споразумение преди изтичане на този срок.

ЧЛЕН 18

Тази спогодба ще се прилага временно от деня на нейното подписване. Тя ще влезе в сила след утвърждаване от правителствата на Договарящите се страни. Взаимното уведомление за това ще се извършва чрез размяна на дипломатически ноти.

В потвърждение на изложеното по-горе, долуподписаните, надлежно упълномощени от съответните правителства на Договарящите се страни, подписаха тази Спогодба.

Съставена в два екземпляра в гр. Ханой на 1 октомври 1979 година, на български и вьетнамски езици, които имат еднаква сила.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
НАРОДНА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ:)

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
СОЦИАЛИСТИЧЕСКА
РЕПУБЛИКА ВЬЕТНАМ: /

П Р И Л О Ж Е Н И Е

А.

ТАБЛИЦИ НА ПЪТИЩАТА

І.

1. Пътища, по които могат да бъдат експлоатирани въздушни линии от посоченото въздухоплавателно предприятие от НРБ в двете направления:

а/ Пунктове в НРБ – междинни пунктове – Ханой – пунктове отвъд Ханой.

Междинните пунктове и пунктовете отвъд Ханой ще бъдат съгласувани между авиационните власти на двете Договарящи се страни.

2. Пътища, по които могат да бъдат експлоатирани въздушни линии от посоченото въздухоплавателно предприятие от СРБ за двете направления:

а/ Пунктове в СРБ – междинни пунктове – София – пунктове отвъд София.

Междинните пунктове и пунктовете отвъд София ще бъдат съгласувани между авиационните компании на двете Договарящи се страни.

Всяка или няколко точки от определените маршрути могат, по желание на посоченото предприятие, да не бъдат обслужвани при всички полети или при някои от тях, за което трябва да се уведомява другата Договаряща се страна.

Неупоменати пунктове в таблиците на пътищата могат да бъдат обслужвани като междинни пунктове или пунктове отвъд, обаче между тези междинни пунктове или пунктове отвъд и територията

- 2 -

на другата Договаряща се държава, не може да бъде упражнявано
никакво право на трафик, освен ако това право не й бъде
специално отстъпено.